

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00019[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORESHWA N'IZAHAGARITSWE	REGULATION N° 2310/2018 -00019[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF DORMANTS AND CLOSED ACCOUNTS	REGLEMENT N° 2310/2018 -00019[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES DORMANTS ET DES COMPTES FERMES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
IRANGASHINGIRO	PREAMBLE	PREAMBULE
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES.
<u>Ingingo ya Mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article Premier:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> Scope of application	<u>Article 2:</u> Champ d'application
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro bw'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Definitions
<u>UMUTWE WA II:</u> IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHWA, N'IZAHAGARITSWE	<u>CHAPTER II:</u> IDENTIFICATION OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS	<u>CHAPITRE II:</u> IDENTIFICATION DES COMPTES DES DORMANTS ET FERMES
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe	<u>Article 4:</u> Obligation of identification of dormant and closed accounts	<u>Article 4:</u> Obligation d'identification des comptes dormants et fermés
<u>Ingingo ya 5:</u> Kumenyeshya umukiliya ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaritswe	<u>Article 5:</u> Notification of dormant and closed status of account	<u>Article 5:</u> Notification d'état de dormance et de fermeture d'un compte
<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHWA N'IYAHAGAZE	<u>CHAPTER III:</u> MANAGEMENT OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS	<u>CHAPITRE III:</u> GESTION DES COMPTE DORMANTS ET FERMES

<u>Ingingo ya 6</u> : Imicungire, ihagarika n’ifungurwa rya konti itagikoreshwa n’iyahagaritswe	<u>Article 6</u> : Management, suspension and reactivation of dormant and closed accounts	<u>Article 6</u> : Gestion, suspension et réactivation des comptes dormants et fermés
<u>Ingingo ya 7</u> : Ibibujijwe ku mafaranga acibwa kuri konti	<u>Article 7</u> : Limitations on fees and charges on account	<u>Article 7</u> : Limitation sur frais et charges sur un compte
<u>Ingingo ya 8</u> : Gutanga raporo kuri konti zitagikoreshwa n’izahagaritswe	<u>Article 8</u> : Reporting of dormant and closed accounts	<u>Article 8</u> : Rapport sur les comptes dormants et fermés
<u>Ingingo ya 9</u> : Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo	<u>Article 9</u> : Transfer of unclaimed funds to the Central Bank	<u>Article 9</u> : Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 10</u> : Imicungire y’amafaranga atarakurikiranywe	<u>Article 10</u> : Management of unclaimed funds	<u>Article 10</u> : Gestion de fonds non réclamés
<u>UMUTWE WA IV</u> : IBIHANO MU MAFARANGA N’INGINGO ZISOZA	<u>CHAPITRE IV</u> : PECUNIARY SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV</u> : SANCTIONS PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 11</u> : Ibihano mu mafaranga	<u>Article 11</u> : Pecuniary sanction	<u>Article 11</u> : Sanction pécuniaire
<u>Ingingo ya 12</u> : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza	<u>Article 12</u> : Repealing provision	<u>Article 12</u> : Abrogation
<u>Ingingo ya 13</u> : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 13</u> : Commencement	<u>Article 13</u> : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00019[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORESHWA N'IZAHAGARITSWE

IRANGASHINGIRO

Ishingiye ku Itegeko No 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'iya 10;

Ishingiye ku Itegeko No 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 113;

Ishingiye ku Itegeko N° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5 n'iya 6;

Ishingiye ku Itegeko N° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n'iya 8 ;

Ishingiye ku Itegeko N°39/2015 ryo 22/08/2015 ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5 n'iya 18;

REGULATION N° 2310/2018 -00019[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF DORMANTS AND CLOSED ACCOUNTS

PREAMBLE

Pursuant to Law No 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,8 , 9 and 10;

Pursuant to Law No 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its article 113;

Pursuant to Law N° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance activities, especially in its articles 5 and 6; ;

Pursuant to Law N° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system as modified to date, especially in articles 4, 7 and 8;

Pursuant to Law N° 39/2015 of 22/08/2015 relating to the management of abandoned property, especially in articles 5 and 18;

REGLEMENT N° 2310/2018 -00019[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES DORMANTS ET DES COMPTES FERMES

PREAMBULE

Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la Loi No 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 113;

Vu la Loi N° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de microfinance, spécialement en ses articles 5 et 6;

Vu la loi N° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement telle que modifié à ce jour, spécialement en ses articles 4, 7, et 8 ;

Vu la loi n° 39/2015 du 22/08/2015 relative à la gestion des biens abandonnés, spécialement en ses articles 5 et 18;

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

Isubiye ku mabwiriza N° 07/2016 /2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga imicungire y'amafaranga

Banki Nkuru y'u Rwanda hano yiswe « Banki Nkuru » **itegetse:**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza akena ibisabwa ibigo mu kugaragaza no gucunga konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza rusange areba konti zo mu bigo byakira amafaranga ya rubanda n'ibigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Aya mabwiriza ntareba ibyiciro bya konti bikurikira :

1° Konti yo kuzigama, mu gihe iyo konti atari mberambyombi ngo igaragaraze ibiranga konti itunguka n'ibiranga konti yo kuzigama;

2° Konti za Leta ;

Having reviewed the regulation N° 07/2016 of 01/12/2016 determining modalities for management of inactive and dormant account

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “ Central Bank”, **decrees:**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose

This Regulation defines the minimum requirements for identification and management of dormant and closed accounts.

Article 2: Scope of application

This regulation shall apply to accounts held by deposit taking institutions and e-money issuers.

This Regulation shall not apply to the following categories of accounts:

1° Savings accounts, provided that such accounts are not hybrid accounts which have features of both current and savings accounts;

2° Government institutions account's;

Revu règlement N° 07/2016 du 01/12/2016 fixant les modalités de gestion des comptes inactifs et des comptes dormants

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », **édicte:**

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet

Le présent règlement définit les exigences minimales pour l'identification et la gestion des comptes dormants et fermés .

Article 2: Champ d'application

Le présent règlement s'applique aux comptes tenus par les institutions de collecte des dépôts et les émetteurs de monnaie électronique.

Le présent règlement ne s'applique pas aux catégories de comptes suivantes :

1° Un compte d'épargne, à condition que ce ne soit pas un compte hybride présentant à la fois des caractéristiques de compte courant et celles de compte d'épargne;

2° Compte de l'Etat;

3° Konti iri mu manza na/cyangwa igaragaraho uburiganya kandi zikaba zarafatiriwe.

3° Account that is subject of litigation and/or fraud and frozen.

3° Compte qui fait l'objet de litige et/ou de fraude et gélé.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro bw'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Definitions

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :

In this regulation, the following terms shall mean:

Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:

1° **Amafaranga acibwa kuri konti** : akubiyemo ariko ntagarukiri ku mafaranga acibwa buri kwezi n'andi mafaranga ayariyo yose akurwa kuri konti y'umukiliya kubera igikorwa cyangwa serivisi runaka;

1° **Fees and charges on account:** include but not limited to a monthly maintenance or management fees and any fee or charges on a client account for any transaction or service;

1° **Frais et charges sur un compte** : frais mensuels et tout frais ou charges sur un compte du client pour une transaction ou un service;

2° **Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda** : ni banki cyangwa ikigo cy'imari iciririteste byemerewe kawira no kubika amafaranga ya rubanda ;

2° **Deposit taking institution:** a bank or a microfinance institution authorized to collect deposits from the public;

2° **Institution de collecte des dépôts** : une banque ou une institution de microfinance autorise de collecter les dépôts du public ;

3° **Konti** : konti muri banki. konti mu kigo cy'imali iciriritse na konti koranabuhanga ;

3° **Account:** include bank account, microfinance account and e-money account;

3° **Compte** : inclut compte bancaire, compte dans l'institution de microfinance et compte électronique ;

4° **Konti itagikoreshwa:** konti imaze igihe cy'amezi atandatu (6) nta gikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikaburwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira koyikoresha;

4° **Dormant account:** account in which no customer or depositor-initiated transaction has occurred for a period of six (6) months counted from the date of last transaction;

4° **Compte dormant:** compte sur lequel aucune transaction initiée par un client ou par un déposant n'a eu lieu pour une période de six (6) mois à compter de la date la dernière transaction;

5° **Konti yahagaritswe:** ikubiyemo konti imaze igihe cy'umwaka umwe (1) nta

5° **Closed account:** account in which no customer or depositor-initiated

5° **Compte fermés** : comprend un compte sur lequel aucune transaction

- gikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikabarwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira kuyikoresha;
- 6° **Ibigo bya Leta** : ibigo bya leta, inzego za Leta, inzego z'ubuyobozi z', minisiteri n'izindi nzego cyangwa ibigo biyoborwa na Leta cyangwa biterwa inkunga na Leta y'u Rwanda ;
- 7° **Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga**: utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire;
- 8° **Igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti**: gikubiyemo kubika, kubikuza no kohereza amafaranga ashyirwa cyangwa akurwa kuri konti. Muri aya mabwiriza, gukura kuri konti amafaranga yishyurwa icungwa rya konti cyangwa ikindi gikorwa cyangwa kuyishyiraho amafaranga y'inyungu bishingiye ku masezerano banki yagiranye n'umukiliya wayo, ntibifatwa nk'igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti.
- transaction has occurred for a period of One (1) year counted from the date of such last transaction;
- 6° **Government institutions**: public institutions, local government administration entities, ministries and any other organisation governed and/or funded by Government of Rwanda;
- 7° **E-money Issuer**: a payment service provider authorized to issue e-money under the Regulations governing payment service providers;
- 8° **Customer or depositor-initiated transaction**: includes cash deposits, withdrawals and transfers to or from the account. For the purpose of this regulation, the debiting of a fee or the crediting of interest to a deposit account in accordance with any agreement made with the customer shall not be deemed to be a customer or depositor-initiated transaction.
- initiiée par un client ou par un déposant n'a eu lieu pour une période d'un (1) an à compter de la date d'une telle dernière transaction ;
- 6° **Institutions gouvernementales**: institutions publiques, les entités des administrations locales, des ministères et toute autre organisation régie et / ou financés par le gouvernement du Rwanda ;
- 7° **émetteur de monnaie électronique**: désigne un prestataire de services de paiement autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement ;
- 8° **Transaction initiée par un client ou par un déposant** : comprend les dépôts en espèces, les retraits et les transferts vers ou du compte. Aux fins du présent règlement, débiter un compte d'un frais ou le crédit des intérêts conformément à un accord conclu avec le client n'est pas considéré comme une transaction initiée par un client ou par le déposant.

9° **Amafaranga adakurikiranwa:** amafaranga yitwa ko adakurikiranwa, iyo bigaragara ko atagikoreshwa, (uretse kwishyuraho inyungu no gukurwaho amafaranga acibwa n'ikigo cy'imari y' icungwa rya konti)mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa guhera igihe igikorwa cya nyuma cyabereye kuri konti. Amafaranga ari kuri konti ibitswaho igihe kirekire afatwa nkatagikurikiranwa iyo hashize imyaka itanu (5) amazererano atongerewe igihe cyangwa amafaranga atabikujwe, keretse igihe ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyahawe ububasha bwo kongerera igihe amasezerano y'ibitsa kuri iyo konti.

9° **Unclaimed funds:** funds shall be classified as unclaimed if the same are not transacted (other than interest credits and service charge debits) for 5 years from the date of last transaction. Funds on term deposit account shall be classified as unclaimed if the term deposit is not renewed or funds are not withdrawn after 5 years from the date of maturity, unless a deposit taking institution has been given a mandate to roll-over the term deposit contract.

9° **fonds non réclamés:** fonds classé comme dépôts non réclamés si ce ils ne sont pas utilisés (opérations autres que les crédits d'intérêt et les débits de frais de service) pendant 5 ans à compter de la date de la dernière opération. Les fonds sur un compte de dépôt à terme est classé comme dépôts non réclamés si le terme n'est pas renouvelé ou les dépôts ne sont pas retirés après 5 ans à compter de la date d'échéance, à moins qu'il ait été donné mandat à l'institution de collecte des dépôts de renouveler le contrat de dépôt à terme.

UMUTWE WA II: IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHWA, N'IZAHAGARITSWE

CHAPTER II: IDENTIFICATION OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS

CHAPITRE II: IDENTIFICATION DES COMPTES DES DORMANTS ET FERMES

Ingingo ya 4: Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe

Article 4: Obligation of identification of dormant and closed accounts

Article 4: Obligation d'identification des comptes dormants et fermés

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gushyiraho politiki yo gucunga konti zitagikoreshwa na konti zahagaze harimo n'ingamba zo kwirinda gukoresha nabi amafaranga ari kuri izo konti.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall put in place a policy on management of dormant and closed accounts including the preventive measures of misuse of balances of such accounts.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique doit mettre en place une politique de gestion des comptes dormants et des comptes fermés y compris les mesures de prévention de l'utilisation abusive des soldes de ces comptes.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bisabwa kandi kugira uburyo bw'ikoranabuhanga butuma konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe zimenyekana.

Ingingo ya 5: Kumenyesha umukiliya ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaritswe

Iyo konti y'umukiliya iri hafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaritswe, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko konti ye irihafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaze, cyangwa ko yamaze gushyirwa mu cyiciro cya konti zitagikoreshwa, kikamugira inama yo kongera kuyikoresha.

UMUTWE WA III: IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHWA N'IYAHAGAZE

Ingingo ya 6 : Imicungire, ihagarika n'ifungurwa rya konti itagikoreshwa n'iyahagaritswe

Iyo nyiri konti atongeye gukoresha konti ye, yerekanwa ku makuru y'umukiliya nk'« itagikoreshwa ».

Igikorwa cyo kubitsa mu gihe konti itagikoreshwa cyangwa mu gihe yahagaze

A deposit taking institution and an e-money issuer shall also have a system allowing them to identify idormants and closed accounts.

Article 5: Notification of dormant and closed status of account

Where an account is becoming dormant or closed, a deposit taking institution and an e-money issuer shall inform the account holder (s) that the account is about to be or has already been classified as dormant or closed and require the account holder to reactivate the account.

CHAPTER III: MANAGEMENT OF DORMANT AND CLOSED ACCOUNTS

Article 6: Management, suspension and reactivation of dormant and closed accounts

Where the account holder fails to reactivate the account, it shall be flagged on the client database system as “inactive or dormant” or “closed”

Credit transaction during the dormancy or closing period shall not reactive the dormant or

Une institution collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique sont aussi tenus d'avoir en place un système permettant d'identifier les comptes dormants et les comptes fermés.

Article 5: Notification d'état de dormance et de fermeture d'un compte

Lorsqu'un compte tend à devenir dormant ou fermé, l'institution financière ou un émetteur de monnaie électronique notifie le titulaire(s) de ce compte du fait que le compte est sur le point d'être ou a déjà été classé comme dormant ou fermés et exige ce(s) titulaire (s) de le réactiver.

CHAPITRE III: GESTION DES COMPTE DORMANTS ET FERMES

Article 6: Gestion, suspension et réactivation des comptes dormants et fermés

Si le titulaire du compte ne réactive pas son compte, il est marqué dans la base de données que le compte est « inactif / dormant » ou fermés.

Pendant la période de l'inactivité ou de dormance d'un compte, l'opération de créditer

ntigishobora gutuma ifatwa nkikoreshwa keretse icyo igikorwa gikozwe na nyiri konti. Igikorwa cyo kubikuzwa gituma konti ifatwa nkikoreshwa iyo gikozwe na nyiri konti cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Ibikubiye mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo byubahirizwa gusa kuri konti koranabuhanga idakora mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'igikorwa cya nyuma kuri iyo konti mu gihe amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yatanzwe hifashishijwe ibigo bitanga serivisi zigendanwa, ataribyongera gukoresha konti bizasaba ko umukiliya agaragaza ibimuranga.

Nyuma y'amezi atatu (3) avugwa mu gika cya gatatu (3) cy'iyi ngingo kandi nimero ya telefone yaratandukanijwe na konti koranabuhanga, amafaranga ari mu buryo koranabuhanga agomba gushyirwa kuri konti y'agateganyo yihariye.

Ingingo ya 7: Ibubijwe ku mafaranga acibwa kuri konti

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda gishobora guca gusa amafaranga ajyanye no gucunga konti kuri konti itagikoreshwa igihe gusa iyo konti iriho umubare w'amafaranga uhagije mu kwishyura ayo mafaranga.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo cyakira amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntigishobora guca amafaranga yo gucunga

closed account unless the transaction is done by the account holder only. Only the account holder or its mandated person's debit transaction shall reactive the dormant or the closed account.

The provision of paragraph two of this Article applies to dormant e-money account only within the period of three (3) months from the date of the last transaction in case e-money is issued through mobile network operator platform; otherwise the reactivation will require the customer identification requirements.

After three (3) months provided in paragraph three (3) of this Article, and where the account number was disassociated with the e- money account; the balance shall be put on the specific temporary e-money account.

Article 7: Limitations on fees and charges on account

A deposit taking institution may only levy fees and charges on an dormant account if and only if the account has sufficient balance to cover the fees and charges.

Without prejudice to the provisions of Paragraph one (1) of this Article, a deposit taking institution and an e- money issuer shall not levy fees and charges on closed accounts

un compte dormant sauf si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire. Seule la transaction de retrait active le compte dormant ou fermé si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire.

Les dispositions de l'alinéa deux (2) du présent article s'applique au compte en monnaie électronique dormant seulement dans la période de trois (3) mois à compter de la date de la dernière transaction ; dans le cas contraire la réactivation nécessitera les exigences de l'identification client.

Après trois (3) mois prévu à l'alinéa trois (3) du présent Article, et où le numéro de compte a été dissocié avec le compte de monnaie électronique; le solde doit être mis sur le compte temporaire de la monnaie électronique spécifique.

Article 7 : Limitation sur frais et charges sur un compte

Une institution de collecte des dépôts peut prélever des frais charges sur un compte dormant si et seulement si le compte à un solde suffisant pour couvrir les frais et charges.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier (1) du présent Article, une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique ne peut prélever des frais et charges sur les comptes dormants ou

konti kuri konti yahagaze, cyangwa amafaranga yo kongera gukoresha konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze.

or charge any fee or charges for re-activation of an dormant and closed account.

imposer des frais ou charges pour la réactivation d'un compte dormant ou fermés.

Ingingo ya 8: Gutanga raporo kuri konti zitagikoreshwa n'izahagaritswe

Article 8: Reporting of dormant and closed accounts

Article 8 : Rapport sur les comptes dormants et fermés

Konti zose zitagikoreshwa cyangwa zahagaritswe zikorera raporo igaragaza neza igihe zagiye zishyirwa mu byiciro bivugwa haruguru kandi iyo raporo igashyikirizwa Banki Nkuru buri gihembwe.

All accounts classified as dormant and fermés shall be properly aged and reported to the Central Bank on quarterly basis.

Tous les comptes classés comme dormants et fermés doivent être correctement datés et transmit à la Banque Centrale trimestriellement.

Raporo igomba gushyikirizwa Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'igihembwe gikurikira.

The report shall be submitted to the Central Bank within ten (10) days of the following quarter in the format prescribed by the Central Bank.

Le rapport sera soumis à la Banque centrale dans les dix (10) jours du trimestre suivant dans le format prescrit par la Banque Centrale.

Ingingo ya 9 : Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo

Article 9: Transfer of unclaimed funds to the Central Bank

Article 9: Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale

Iyo hashize igihe cy'imyaka itanu (5) amafaranga ari kuri konti yashyizwe mu cyiciro cya konti zahagaritswe kandi atakurikiranwe na bene yo, ayo mafaranga yohererezwa Banki Nkuru bigakorwa n'ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe iyo myaka itanu (5) yarangiriye.

Unclaimed funds and balances on account that have been closed for five (5) years shall be transferred to the Central Bank by a deposit taking institution and the e-money issuer, within a period not exceeding thirty (30) days from the end of the five (5) years.

Les soldes non réclamés sur les comptes qui ont été classés comme fermés pendant cinq (5) ans sont transférés à la Banque Centrale par l'institution de collecte des dépôts et l'émetteur de monnaie dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la fin de cinq (5) ans.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyohereje ayo mafaranga

Upon transfer of unclaimed balances, the deposit taking institution or the e-money issuer shall retain all its identifying information of the account holder.

Quand l'institution de collecte des dépôts and l'émetteur de monnaie électronique effectue un transfert de soldes non réclamés, elle garde

bibika amakuru arebana n'umwirondoro wa nyiri konti.

Koherereza Banki Nkuru amafaranga atagikurikiranwa na bene yo ntibikura ku kigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa ikigo gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga uburyozwe bwashingira ku mafaranga adakurikiranwa na beneyo ibyo bigo bitoherereje Banki Nkuru n'ibindi bibazo byavuka kuri konti y'umukiliya.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko giteganywa koherereza Banki Nkuru amafaranga asigaye kuri konti ye, nibura umwaka umwe (1) mbere y'uko igihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangira. Imenyekanisha rikorerwa aho nyiri konti abarizwa hazwi hashingiwe ku makuru ya vuba yatanze.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ingingo z'aya mabwiriza, biramutse bitegetswe n'Urukiko nk'uko biteganywa n'Itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo, iyohereza rivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo rishobora gukorwa mbere yuko imyaka itanu (5) yavuzwe irangira.

The transfer of the unclaimed balances shall not discharge the deposit taking institution and the e-money issuer from any subsequent liability relating to unclaimed balances that are not handed over to the Central Bank and any other claim that may occur to the customer's account.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall, at least one year before the expiration of the period specified in paragraph one of this Article, notify the owner, to his or her last known address, of its intention to hand over of the said balances to the Central Bank.

Without prejudice to the provisions of this regulation, upon the Court decision in accordance with the law regulating abandoned property, the transfer provided for under paragraph one of this Article may be effected before the expiration of the period of five (5) years.

toutes les informations pour l'identification du titulaire de compte.

Le transfert du solde non réclamé ne décharge pas l'institution de collecte des dépôts ou l'émetteur de monnaie électronique de sa responsabilité pour les soldes non réclamés qui ne sont pas transférés à la Banque Centrale et toute autre réclamation du client sur son compte.

Une institution de collecte des dépôts ou/et un émetteur de monnaie électronique notifie au titulaire, dans un délai d'au moins un (1) avant la fin de la période spécifiée à l'alinéa premier du présent article, à sa dernière adresse connue et avec accusé de réception, de son intention de transférer lesdits soldes à la Banque Centrale.

Sans préjudice aux dispositions du présent règlement, sur décision de la Cour, conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés, le transfert prévu à l'alinéa premier du présent Article peut être effectué avant l'expiration de de la période de cinq (5) ans.

Ingingo ya 10: Imicungire y'amafaranga atarakurikiranywe

Amafaranga yoherejwe kuri Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza afatwa nk'imitungo yasizwe na bene yo kandi acungwa hakurikijwe itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na beneyo cyangwa mu buryo Banki Nkuru yumvikanyeho n'izindi nzengo zibishinzwe.

UMUTWE WA IV : IBIHANO MU MAFARANGA N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 11 : Ibihano mu mafaranga

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashikirije Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo mu gihe kivugwa mu ngingo ya cyenda (9) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashyikirije Banki Nkuru raporo mu gihe kivugwa mu ngingo ya munani (8) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

Article 10: Management of unclaimed funds

The funds transferred to the Central Bank in accordance with this regulation shall be treated as abandoned property and managed in accordance with the Law relating to the management of abandoned property or in the manner that the Central Bank may agree with relevant authorities.

CHAPITRE IV: PECUNIARY SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Pecuniary sanction

A deposit taking institution and an e-money issuer that have not transferred the unclaimed funds to the Central Bank within the period mentioned in Article nine (9) of this Article shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

A deposit taking institution and an e-money issuer which fails to submit report to the Central Bank within the period stated in Article eight (8) of this Regulation shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

Article 10: Gestion de fonds non réclamés

Les fonds transférés à la Banque Centrale, conformément au présent règlement sont considérés comme des biens abandonnés et gérés conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés ou de la manière dont la Banque Centrale peut convenir avec les autorités compétentes.

CHAPITRE IV : SANCTIONS PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS FINALES

Article 11 : Sanction pécuniaire

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transféré les fonds non réclamés à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article neuf (9) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transmis les rapports à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article huit (8) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza N° 07/2016 /2016 yo ku wa 01/12/2016 agenga imicungire y'amafaranga ari kuri konti zitagikora n'izahagaze n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 13 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 12: Repealing provision

The regulation N° 07/2016 of 01/12/2016 determining modalities for management of inactive and dormant accounts and all prior regulatory provisions inconsistent with this regulation are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 12: Abrogation

Le règlement N° 07/2016 du 01/12/2016 fixant les modalités de gestion des comptes inactifs et des comptes dormants et toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 13 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur